

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ November 11月



さんだし 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

11月の地域防災訓練案内

災害が起きた時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

■弥生が丘自主防災会

11月28日（土）8:45-11:00 弥生小学校

※天気などの都合で中止になる場合があります。

【問合せ】消防本部 予防課（Shobohonbu yoboka）

☎079-564-0119 Fax 079-563-1230

三田プレミアムコイン

新型コロナウイルス感染症で大きな影響を受けた市内の事業者や各世帯の家計を支援するため、三田市商工会では「夢くじ付き！三田プレミアムコイン」を販売します。

商品券を購入した方は、そのまま会場で豪華景品のあたる夢くじを引くことができます。

■販売場所=三田市商工会館 5階

■販売価格=1枚1,000円のコインを6枚5,000円で販売（プレミアム率は20%）

■販売期間=2020年11月2日（月）～2020年11月8日（日） ※11月4日（水）を除く

■利用期間=2020年11月2日（月）～2021年1月31日（日）

■販売対象者=三田市民

■発行団体=三田市商工会

■その他

詳細は、変更することがあります。

駐車場は郷の音ホール駐車場を利用してください。新型コロナウイルス感染症予防のため、マスクを着用していない方の購入を断ることがあります。

必ずマスクを着用して来てください。また会場では、消毒や間隔を空けて並ぶことをお願いすることがあります。ご協力をお願いします。

【問合せ】三田市商工会（Sandashishokokai）

☎079-563-4455 Fax 079-563-6675

産業政策課（Sangyoseisakuka）☎079-559-5085 Fax 079-559-5024



Local Disaster Drills in November

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area).

Please take advantage of this opportunity!

■Yayoigaoka Voluntary Disaster Preparedness Meeting November 28 (Sat) 8:45-11:00 Yayoi Elementary School

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

【Information】Fire Fighting Headquarters Fire Prevention Division

☎079-564-0119 Fax 079-563-1230



Sanda Premium Coins

In an effort to support businesses and households in the city that have been greatly affected by COVID-19, the Sanda City Society of Commerce and Industry has launched the sale of "With a Dream Lottery! Sanda Premium Coins".

Those who purchase a gift certificate can draw a dream lottery with gorgeous prizes at the venue.

■Place of sale= 5F of Sanda City Commerce and Industry Building

■Selling price=¥1,000 per coin will be sold for ¥5,000 for 6 coins (20% premium rate).

■Sales Period=November 2, 2020 (Mon)~November 8, 2020 (Sun) ※Except for November 4 (Wed)

■Use Period=November 2, 2020 (Mon)~January 31, 2021 (Sun)

■Target customers=Sanda City residents

■Issuing organization = Sanda City Society of Commerce and Industry

■Others

Details are subject to change.

Parking is available in the Parking area of Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall). In order to prevent coronavirus outbreaks, we may refuse to sell if you are not wearing a mask. Please be sure to wear a mask. At the venue, we may also ask you to sanitize and maintain social distancing. Thank you for your cooperation.

【Information】Sanda City Society of Commerce and Industry ☎079-563-4455 Fax 079-563-6675

Industry Policy Division ☎079-559-5085 Fax 079-559-5024

窓口番号発券機を多言語化します

三田市では、共生のまちづくりを推進するため、三田市に住んでいるすべての市民が簡単に便利にサービスを利用できるよう取り組んでいます。今回、市民課待合室の窓口番号発券機の表示を多言語化します。

■内容

市民課待合室に設置している窓口番号発券機2台のタッチパネルに英語、中国語、ハンデル、ベトナム語の4か国語の画面を表示します。

■開始日 2020年10月30日

【問合せ】市民課

(Shiminka) ☎079-559-5044 Fax 079-560-2101



The display of the counter numbering machine will be in multiple languages.

In order to promote the symbiotic character of Sanda City, the city is working to make it easier and more convenient for all Sanda City citizens to use its services. From now on, the counter numbering machine in the waiting room of Citizens' Service Division of city office will be available in multiple languages.

■Contents

The touch panels of the two counter numbering machines installed in the waiting room will display four languages, English, Chinese, Korean and Vietnamese.

■Starting Date October 30, 2020

【Information】Citizens' Service Division

☎079-559-5044 Fax 079-560-2101

新型コロナウイルス感染症の影響で納税が困難な方に対して市税・国民健康保険税の徴収を猶予します

新型コロナウイルスの影響で事業等による収入が減った方は、1年間、市税・国民健康保険税徴収の猶予を受けることができます。担保の提供は不要です。延滞金もかかりません。

※猶予制度は、納付の期限が猶予されます。税金が免除・還付されるものではありません。

■対象となる方

以下1,2のいずれも満たす納税義務者・特別徴収義務者

1. 新型コロナウイルスの影響で、2020年2月以降の任意の期間(1か月以上)の事業等による収入が前年の同じ時期に比べて約20%以上減っている。
2. 一時に納付することが困難である。

■対象となる市税

2020年2月1日から2021年2月1日までに納期限が到来する市県民税、法人市民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税

※2021年3月1日納期の固定資産税第4期、国民健康保険税第8期・9期は対象外です。

■猶予期間

各納期限の翌日から1年間

■申請手続等

納期限までに申請が必要です。詳しくは市HPをご確認ください。

https://www.city.sanda.lg.jp/syunou/corona_yuuyo.html

【問合せ】収納対策課(Shunotaisakuka)

☎079-559-5043 Fax 079-563-5697



The collection of Municipal and National health insurance taxes for those facing financial difficulties due to the impact of COVID-19 have been postponed.

For those whose business and other incomes decreased due to the impact of COVID-19, the collection of Municipal and National health insurance taxes can be postponed for one year. Provision of collateral is unnecessary and late payment charges will not be applied.

※This grace system is for the postponement of tax payment deadline. This is not for a tax exemption or refund.

■Targeted persons

Taxpayers or special collecting agent who meet both of the conditions described below items no. 1 and 2.

1. Those whose business and other incomes decreased 20% or more for an arbitrary period (1month or more) since Feb. 2020, compared to the same period of previous year due to the impact of COVID-19.
2. One-time payment is difficult.

■Targeted Municipal tax.

Taxes including Municipal and prefectural tax, Corporate municipal tax, Property tax - City planning tax, Light vehicle tax and National health insurance tax in which the payment deadlines are set between Feb.1, 2020 and Feb.1, 2021.

※Except for 4th term Property tax and 8th and 9th term National health insurance tax for which the payment deadlines are set to March 1st, 2021.

■Grace period

For 1 year from the next day of each payment deadline.

■Application procedure and others.

Application is required to be done by the payment deadline. Please refer to the Sanda City website for more details.

https://www.city.sanda.lg.jp/syunou/corona_yuuyo.html

【Information】Tax Collection Measures Division

☎079-559-5043 Fax 079-563-5697

2021年度保育所・認定こども園 (2号・3号認定)・小規模保育入所の申込受付

2021年度から新たに保育所・認定こども園 (2号・3号認定)・小規模保育へ入所を希望する児童を対象に、入所申込を受付けします。申請書を書いて、受付する時に持ってきてください。

■申込受付 2020年11月2日(月)～11月30日(月)(土日祝除く) 9:00～17:30 市役所本庁舎2階 保育振興課

■休日受付 2020年11月15日(日)13:00～17:00 市役所3号庁舎2階 会議室

※2020年12月1日(火)～2021年1月29日(金)まで保育振興課で追加申込の受付をしますが、希望する施設で辞退や退所がない場合は、入所できない可能性もあります。

※申請書、「2021年度保育所・認定こども園・小規模保育入所のしおり」は保育振興課で配布しています。ホームページからも印刷できます。

※先着順ではありません。定員を超える入所希望があった場合、保育を必要とする事由により利用を調整します。

※初日は混雑が予想されます。



【問合せ】保育振興課(Hoikushinkoka)

☎079-559-5073 Fax 079-563-3611

妊婦向け外出支援「タクシークーポン券」を配布します

コロナの影響で外出しにくい妊婦の外出を応援するために、1万円分(500円×20枚)のタクシークーポン券を配布します。



■対象者

三田市内に住所があり、2019年7月1日から2020年12月28日までに妊娠の届け出をした人(2020年9月30日以前に市外に転出した人を除く)

※三田市外で妊娠の届け出をした人で、対象に該当する場合は下記までご連絡ください。

■配布方法

2019年7月1日～2020年10月14日までに妊娠の届け出をした人＝10月15日以降に簡易書留でクーポン券を郵送

2020年10月15日～2020年12月28日までに妊娠の届け出をした人＝母子健康手帳交付時などに配布

■利用期間

クーポン券到着後～2021年3月31日(期間内であれば、出産後も利用できます)

【問合せ】すくすく子育て課(Sukusukukosodateka)

☎ 079-559-5079 FAX 079-563-3611

Nursery schools, certified child care centers, and small-scale nurseries Accepting Applications for 2021

Nursery schools, certified child care centers (certified No. 2 and 3) and small-scale nurseries will begin accepting applications for new children for the 2021 school year. Please fill in the application form and bring it with you when you apply.

■Application=November 2 (Mon)～30 (Mon) 9:00-17:30 (Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

Sanda City Hall head office 2F, Child Day-care Promotion Division

■Holiday Hours Reception=13:00-17:00 on November 15 (Sun) in meeting room on the second floor of Sanda City Hall Building 3.

※Even if you apply to the Child Day-care Promotion Division within the additional application period (Tue, Dec 1st, 2020～Fri, Jan 29th, 2021), you may not be able to enroll your child in your chosen facility due to the lack of openings because of no declination or no leaving.

※Application forms and admission leaflets are available at Child Day-care Promotion Division. They are also available to be printed out from the Sanda City homepage.

※Applications are not processed in order of arrival. If the number of children who wish to enter the facility, exceeds the maximum capacity, Sanda city will make adjustments depending on the reason for the needs of the childcare service.

※The first day is expected to be very crowded.

【Information】Child Day-care Promotion Division

☎079-559-5073 Fax 079-563-3611

"Taxi coupon tickets" are distributed as a pregnant women outing support.

Taxi coupon tickets equivalent to 10,000yen each (500yen×20 pieces) are distributed to the pregnant women with the difficulty of outing due to the impact of COVID-19 to support them.

■Targeted persons

Any person with a current address registered in Sanda city and with the date of pregnancy notification between July 1st, 2019 and December 28th, 2020. (Except for the person who moved out of Sanda city on the date of September 30th, 2020 or earlier.)

※Any person who has notified the pregnancy outside of Sanda city and meets the above -mentioned conditions, please contact as described below.

■How to distribute

For persons who notified the pregnancy between July 1st, 2019 and October 14th, 2020---- The coupon ticket is delivered by simple registered mail on October 15th or later.

For persons who notified the pregnancy between October 15th, 2020 and December 28th, 2020---- Distributed along with the issuance of maternity record book or other cases.

■Use Period

Between the coupon delivery date and March 31st, 2021 (You can use it within the period even after the childbirth.)

【Information】Child-rearing Policy and Support Division ☎ 079-559-5079 FAX 079-563-3611

乳幼児健診 11月
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Checkups: November
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.
 http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the end of the third month. Please refer to the notice for details.		
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	11/6(金)(Fri) 11/17(火)(Tue)	対象者には個別に通知します。感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来ご案内している時期とは異なる場合がございます。日時厳守、感染症予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。Eligible persons will be notified individually. Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. New schedule will be informed in order to those persons whose checkups were suspended. Therefore, some checkups may be different from the original schedule. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	11/10, 24(火)(Tue) 11/11(水)(Wed)		
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	11/4, 18, 25(水)(Wed)		母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.



【問合せ】 すすく子育て課 (三田市保健センター)
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】 Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
 ★11月は11日(水)、28日(土)です。
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
 ■対応言語=日本語、中国語、英語
 (その他の言語は、事前に相談してください。)
【問合せ】 国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
 10時~17時(昼休みを除く) 火曜休
 ☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Living Information and Advising Service for Foreign residents
 You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
 ■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★November 11(Wed), 28(Sat)
 ■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
【Information】 International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday
 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

